

Curriculum Vitae

Serbian/Bosnian/Croatian-English translation
by a native English speaker

Qualifications and distinctions:

- | | |
|-----------|---|
| 2011 | Passed United Nations (ICTY) translation test in Serbian-English. |
| 2009 | Winner (with partner) of ProZ.com translation contest in the Serbian-English pair. |
| 2008 | Professional training in simultaneous interpreting. Multi-Lingua School, Belgrade |
| 2007 | 3-month professional training in consecutive interpreting. Multi-Lingua School, Belgrade |
| 1995 | RSA/CTEFLA (Certificate in Teaching English as a Foreign Language to Adults), Bell School Cambridge |
| 1991-1995 | BA Honours, <i>Russian with Serbo-Croat</i> , Nottingham University, England:
1 st Class, Distinctions for Spoken Serbo-Croat and Spoken Russian.
3 rd year spent in Russia and Serbia. |

Additional training

Company in-house training in: marketing, market planning, budgeting, copywriting, management, coaching and mentoring, sales training, sales forecasting, and staff appraisal.

Employment experience

- | | |
|-----------|---|
| 2007- | Owner and chief project manager of Odista.com, a translation services company providing quality Serbian-English translation primarily to corporate customers; freelance translator. |
| 2004-2007 | Co-owner of Bookstream Ltd., Novi Sad, specialist book distribution company dealing in foreign language teaching materials, and offering English/Serbian translation and interpreting services. |
| 2002-2004 | Teacher of English as a Foreign Language at New Visions private language school, Novi Sad, Serbia. Teaching primarily Business English. |
| 1996-2000 | Longman Representative for (former) Federal Republic of Yugoslavia - opening an office in Belgrade, establishing a customer base and coordinating all marketing activities. <i>Employer: (now known as) Pearson Education, Edinburgh Gate, Harlow, Essex, CM20 2JE, Tel: ++44 1279 623 623</i> |

- 1995-1996 Freelance assistant at Longman ELT Publishing, Dictionaries Department, Harlow, Essex. Roles included:
- Proofreading 3rd Edition of Longman Dictionary of Contemporary English
 - Intensive testing of multimedia language programs, in particular Longman Interactive American Dictionary
 - Writing text-conversion computer programs
 - Updating Balkan-related entries in Longman Dictionary of English Language and Culture

Employer as above.

Translation projects: Over 25 years' experience of freelance translation. Satisfied customers are too many to list but include: Schoenherr law firm (large-scale legal projects including legal, political, news material), Ecumenical Humanitarian Organisation (NGO – annual reports, project proposals, periodical reports); RNIDS Serbian national Internet domain registry (IT, marketing); Adizes Institute (management), Institute for Foreign Languages, Montenegro (academic), Belgrade Tourist Board, City of Belgrade (websites – tourism), Hyatt Regency Hotel (corporate, tourism). Also freelance interpreting at various international seminars (NATO, SIDA, MDF, European Council of Churches) and 'fixing' for journalists visiting former Yugoslavia, including Washington Post, Financial Times, The Economist and others, mostly monitoring elections and politics in Serbia and Montenegro.

Language skills

- Serbo-Croat** Completely bilingual with English (I am 2nd generation Serbian), full auditory and written comprehension in all Serbo-Croat variations (Serbian, Croatian, Bosnian, Montenegrin), good written ability. Production in Eastern (Serbian) variant. Have lived in Serbia since 1996.
- English** Command of English well above average. Wide vocabulary and good written style.
- Translation** Preferred areas: general, business, legal, contracts, newspaper, academic, IT, colloquial, literary English, political, tourism, but most considered.
- Computer** Skills include:
- **SDL Studio** and other main CAT tools
 - Word, Excel, Libre Office
 - Experience in various programming languages (e.g. PHP)
 - Over 35 years' computer experience, quick adaptation to all software.

Other interests

Travel (28 countries to date), web publishing and programming, reading, mountain biking (recreational and amateur racing).

Referees

Professional and personal referees on request.